



ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРА В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Материалы Международной
научно-практической конференции



МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРА В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Материалы Международной научно-практической конференции
(Узбекистан, г. Андижан, 25 мая 2021 г.)

УДК 80+372
ББК 80+74.268.0
Я41

Редакционная коллегия:

Куронов Д.Х., доктор филологических наук, профессор
Шахобиддинова Ш.Х., доктор филологических наук, профессор
Шереметьева А.Г., доктор филологических наук, профессор
Каминская Е.М., кандидат филологических наук, доцент
Карашук В.А., кандидат филологических наук, доцент
Муминов М.Т., кандидат филологических наук, доцент
Попов Д.В., доктор философии (PhD) по филологическим наукам
Хабибуллаева Ф.К., доктор философии (PhD) по филологическим наукам
Хайдарова Н.А., доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Я41 Языки и литература в поликультурном пространстве: Материалы Международной научно-практической конференции (Узбекистан, г. Андижан, 25 мая 2021 г.). – М.: Издательство «Перо», 2021. – 5 Мб. [Электронное издание].

ISBN 978-5-00189-150-5

В сборник вошли статьи, подготовленные на основе докладов и сообщений, ученых Узбекистана и зарубежных стран, которые прозвучали на пленарном и секционных заседаниях Международной научно-практической конференции «Языки и литература в поликультурном пространстве». В центре внимания исследователей – актуальные проблемы современной лингвистики, язык как фактор перевода и транслятор культур, языки и литература: аспекты взаимодействия, литература и литературоведение, теория и методика обучения языку и литературе в вузе и школе.

Материалы адресованы преподавателям, докторантам, магистрантам вузов языкового профиля, а также, ученым, работающим над проблемами теории коммуникации, теории текста, теории познания и на стыке лингвистики и гуманитарных наук.

Статьи публикуются в авторской редакции.

УДК 80+372
ББК 80+74.268.0



© Андижанский государственный университет, 2021
© Авторы статей, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Аграновская Н.С. Сегментация как один из приемов экспрессивного синтаксиса.....	8
Богданович Г.А., Кадыров М.М. Проблема образования наречий в узбекском языке.....	12
Богданович Г.А., Кадыров М.М. Аффикс -лаш- в узбекском языке.....	15
Бушев А.Б. Особенности коммуникации в блогах.....	18
Зинин Е.О. К определению сущности словообразовательной модификации.....	26
Кулмаматов Д.С., Чупонов О.О. Методы сравнительного изучения текстов столбцовых листов и посольских книг по связям России с Хивой XVII в.....	30
Мамажонова М.Т. Употребление обращений «господине» и «брате» в деловых памятниках XIV – XVI веков.....	34
Муминов М.Т., Арсланова К.Р. Элементы аналитизма в языках синтетического строя.....	38
Муминов М.Т., Обидова Г.М. Об информативности имен собственных в литературе.....	45
Мусаева Ф.А. Продуцирование и восприятие речи в современной психолингвистике.....	50
Мустафина Р.Ф. Когнитивный сценарий английских глаголов передачи достоверной информации.....	53
Нуржанова З.Х. Русский литературный язык в XVIII веке.....	57
Попов Д.В. О лингвистических аспектах когнитологии.....	62
Рахматуллаева Г.А. Из истории запятой.....	66
Скрыльников Ю.С., Касимов И.Р. Этимологические справки как компонент толкования русских наречных фразеологизмов в словаре учебного типа.....	69
Султонкулов О.Ж. Понятие антропоцентризма и проблемы языка.....	74

Холбутаева Ф.Б.	
О проблеме значения «значения».....	77
Цой М.К.	
Категория рода в русском, узбекском и корейском языках.....	80
Чутибоева Ш.И.	
Книжная лексика речи Макара Девушкина в романе «Бедные люди».....	86
Шахобиддинова Ш.Х., Мирзахидова М.И.	
Туркий тилларда сўзларнинг туркумларга ажратилишига доир айрим мулоҳазалар.....	90
Шахобиддинова Ш.Х., Мирзахидова М.И.	
Қирғиз ва ўзбек тилларида от сўз туркуми.....	94
Шереметьева А.Г., Рогозинникова Н.Г.	
Исторический комментарий в учебном курсе русской диалектологии.....	98
Ismoilova O.I., Kalandarov A.R.	
Importance of Valency in English Language.....	101

ЯЗЫК КАК ФАКТОР ПЕРЕВОДА И ТРАНСЛЯТОР КУЛЬТУР

Бузрукова К.Ж. , Карашук В.А.	
К проблеме формирования словника учебного двуязычного словаря синонимов.....	104
Жуманиёзов З.О., Сабиров У.С.	
Немисча, русча ва ўзбекча луғатларда “Аншлаг” сўзининг изоҳланиши ва маъно фарқлари тўғрисида.....	108
Кулбаева С.С., Эгамбердиева С.И.	
Перевод и двуязычие.....	112
Сиразетдинова Л.А.	
Заимствования англицизмов в современном русском языке: следствия и причины.....	116
Турдалиева Э.Б.	
Иностранные заимствования в лексике английского языка.....	120
Флоря А.В.	
Новый перевод «Витязя в тигровой шкуре».....	123
Хабибуллаева Ф.К.	
К вопросу о сохранении национального своеобразия оригинала в художественном переводе.....	126
Хасанов И.И.	
Воссоздание характера героев в переводе романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на узбекский язык.....	128
Хидирова Г.Н.	
О стратегии переводчика и технических приемах.....	132
Шарифжанова М.Г., Карашук В.А.	
К вопросу о контрастивной лексикологии.....	137

Imatalieva H.

Translation of Poetry of Kyrgyz People's Writers to Uzbek Language..... 141

ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРА: АСПЕКТЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Абдурасулова М.

Личные письма в структуре романа Л.Н. Толстого
«Война и мир»..... 146

Каландарова Ф.К.

Функционирование эпитетов в романе М. Булгакова
«Мастер и Маргарита»..... 149

Полянина А.К.

Проблемы интерпретации текста и контекста в условиях
глобального медийного пространства..... 153

Темирова Д.Х.

Репрезентация русских слов в узбекском детском игровом фольклоре..... 156

Xolbo'tayev G'.O.

Askiyada onomastik birliklarning ifodalanishi..... 160

ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Адыгезалова М.Н.

Трагедии Гусейна Джавида: краткий обзор..... 164

Алтмишева Ё.М.

«Бабурнаме» как образец мемуарной литературы Востока..... 168

Бестолков Д.А.

Творческий мир К.К. Крапивы и И.П. Шамякина
в оценках А.Е. Маёнка..... 171

Гурдуз А.И.

Стратегии национальных акцентов в городском фэнтези
Салли Грин и Виктора Пелевина («Половинный код» и «Empire 'V' –
«Бэтман Аполло»)..... 178

Каминская Е.М.

Тема искусства в творчестве Ф.М. Достоевского (на материале ранней
повести «Неточка Незванова»)..... 183

Махмудова М.В.

Микропроза как специфический жанр в русской литературе XX века
(на примере рассказа «Соранг» К.Г. Паустовского)..... 186

Махмудова С.Ш.

В защиту Свидригайлова..... 192

Мирлас И.А.

Надежда Гиляровская в Шотландии..... 195

Назарова Ш.Ж.

Истоки образа «маленького человека» в творчестве Н.В. Гоголя..... 201

Темирова Джамила Хасановна
старший преподаватель
Бухарский государственный университет
г. Бухара, Узбекистан
e-mail: gjtemirova@mail.ru

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ РУССКИХ СЛОВ В УЗБЕКСКОМ ДЕТСКОМ ИГРОВОМ ФОЛЬКЛОРЕ

В статье рассматривается явление, часто встречаемое в некоторых фольклорных образцах, в частности в детском игровом фольклоре, а именно двуязычие. В узбекском литературоведении данное явление получило название «ширу шакар». Рассмотрены причины его возникновения и распространения.

Ключевые слова: игровой фольклор, двуязычие, считалка, бессмысленные слова, искажение.

Temirova Djamila Khasanovna
Senior Lecturer
Bukhara State University
Bukhara, Uzbekistan
e-mail: gjtemirova@mail.ru

REPRESENTATION OF RUSSIAN WORDS IN UZBEK CHILDREN'S FOLKLORE

The article examines a phenomenon that is often found in some folklore samples, in particular in children's play folklore, namely bilingualism. In Uzbek literary criticism, this phenomenon is called "shiru shaker". The reasons for its occurrence and distribution are considered.

Keywords: game folklore, bilingualism, rhyme, meaningless words, distortion

Несмотря на то, что уникальные национальные ценности, обряды, обычаи и традиции русского и узбекского народов исторически формировались в разных местах, есть некоторые аспекты, которые привлекают внимание с точки зрения наличия определенных сходств.

Эта ситуация находит отражение в развитии, характере и индивидуальных поэтических и исполнительских характеристиках жанров детского фольклора обоих народов. По этой причине они и представляют особый интерес. Такие общие черты существовали до вторжения России в Среднюю Азию во второй половине XIX века. Во время Второй мировой войны эвакуация этнических русских в Узбекистан привела к активизации политического, экономического и культурного сотрудничества между русским и узбекским народами. Результат такого взаимодействия нашел отражение в

фольклорных традициях. Этому способствовал и рост числа браков между представителями двух народов.

В мировой фольклористике исторически обосновано наличие закономерностей в образцах устной литературы народов, проживающих в том или ином пространстве и говорящих на разных системных языках. Следовательно, это непосредственно имеет отношение и к русскому и узбекскому фольклору и важно для раскрытия истории отношений дружбы, близости между двумя народами, их политических, социально-психологических основ. Сделанные выводы позволяют укрепить духовную основу для дальнейшей стабилизации связей сотрудничества между двумя странами.

Обратимся к истории. Узбекистан – многонациональная страна. На данный момент в стране проживает представители более 130 национальностей, среди них многочисленная русская диаспора. Их приход датируется второй половиной XIX века. С этих пор тексты национального фольклора вобрали в себя часть русского словаря. В частности, сказалась и трагедия 40-х годов XX столетия, сплотившая и сблизившая народы. В некоторых фольклорных образцах созданных в то время, в том числе в детском игровом фольклоре, присутствует так называемое двуязычие (русского и узбекского), в узбекском литературоведении данное явление получило название «ширу шакар».

Ниже приводится пример жанра считалки, созданной путем смешивания слов русского и узбекского языков:

Один, два, три,
Пиёланинг гули.
Бугулни ким чизган?
Лолахоннинг қўли [1].

(Один, два, три,
В пиале цветок.
Кто нарисовал этот цветок?
Рука Лолыхон)

Как мы видим, первый стих четверостишия состоит из перечисления чисел «один, два и три», данных на русском языке. Последние три стиха произносятся только на узбекском языке.

В следующем примере из четырех строк первый и четвертый стихи состоят из видоизмененных русских слов, 2 и 3, соответственно, из узбекских слов:

Семичка, семичка,
Мен бораман урушга .
Урушларнижангқилиб...
Под-руч-ка!

(Семечко, семечко,
Я иду на войну.

Сражаться ...

Рука об руку!)

В приведенном тексте использованы искаженные формы русских слов:

1) «семичка», означающее в узбекском языке «фисташка», «семя подсолнечника», и 2) «подручка», означающее «рука об руку». Возможно, это также искаженная форма слова «подружка» в значении «подруга». Случаи искаженного произношения русских слов наблюдаются и на примере других узбекских фольклорных текстов:

Акиш-пакиш

Семишка.

Семишка, бодом

Бабушка.

Андахаёл,

Манда хаёл,

Роҳина дўст!

Судя по всему, слово «семечко» в этом тексте употреблено в форме «семишка» из-за неправильного произнесения звуков «ч» и «ш». Здесь также используется русское слово «бабушка», что в переводе с узбекского означает «буви, момо».

Изучение Ш.Д. Тургуновым активного употребления русских слов в узбекском фольклоре, таких как «семечко-семечко», позволило исследователю сделать вывод о более позднем их возникновении в сравнении с традиционным выражением «Ака-ука анжир» («Братья инжир») и параллельном их использовании [2].

Рассмотрим следующий пример:

Ани-бани...

Шофирқани?

Ехал папа

На баране.

Алалалай,

Шумалай.

Обращает на себя внимание тот факт, что шесть строк считалки построены на использовании ряда бессмысленных слов «ани-бани», «алалай, шумалай», фразы «ехал папа на баране» и искаженного слова «шофер» на русском языке и вопросительного местоименного наречия «где» на узбекском языке. Бессмысленные слова и созвучия – частая основа большого количества считалок как узбекского, так и русского фольклора. Бессмысленность, «заумность» объясняется разными факторами: часть текстов детского фольклора перешла из взрослого фольклора, заимствование и искажение слов из других языков и т.д.

Следующий текст – пример взаимодействия трех языков, а именно узбекского, русского и таджикского. Известно, что дети Бухары – полиглоты. Что и позволяет им понимать и говорить на трех языках.

Адир-бадир...

Гуппи надир?
В шапке сеть
Кўғирмочи.
Деньги ҳаст – паст дегунча,
Тез қочибқол!

Третья строка приведенного шестистрочного поэтического текста выражена полностью на русском языке. В тексте также присутствуют интернациональные слова «деньги» («пуллар») и «паст» («гал»). Вместо фразы на узбекском языке «Пул борми?» используется «Деньги ҳаст», в которой связываются 2 слова – русское и таджикское. Слово «ҳаст» в переводе с таджикского языка обозначает «есть, имеется».

Случаи поэтического изложения мысли на двух языках («ширу шакар») в пределах одного текста прослеживаются и на примере других жанров, характерных для детского игрового фольклора. В считалках, игровых приговорках, жеребьевках и др. встречаются слова, обозначающие виды транспорта: поезд, самолет, трамвай, пароход, трактор, ракета, автобус; предметы быта: чемодан, корзинка, чашка, тарелка, диван, стол, стул, ваза, бочка, солома; еда и напитки: квас, лимонад, каша; виды игр: домино, шашки прослеживается в употреблении русских слов, часто встречающихся в составе дастанов.

Таким образом, глубокое проникновение русского языка в игровой репертуар(и не только) узбекских детей свидетельствует о взаимовлиянии и взаимообогащении национальных языков, литератур и культур, придает ему дополнительную образность и эмоциональную выразительность.

Литература

1. Бойчечак. Узбекское народное искусство. Детский фольклор. Рабочие песни / Сост. А.Сафаров, К. Очилов. – Ташкент, 1984.

2. Тургунов Ш.Д. Жанровый состав и локальные особенности наманганского детского фольклора. Дисс. ... докт. философ. (PhD). – Ташкент, 2019.